

N° 2850.

---

**COLOMBIE ET DANEMARK**

Traité de commerce et de navigation,  
avec protocole final. Signé à Lon-  
dres, le 21 juin 1929.

---

**COLOMBIA AND DENMARK**

Treaty of Commerce and Navigation,  
with Final Protocol. Signed at  
London, June 21, 1929.

TEXTE DANOIS.  
DANISH TEXT.

N<sup>o</sup> 2850. — HANDELS-  
OG SKIBSFARTS-  
TRAKTAT<sup>1</sup> MEL-  
LEM COLUMBIA  
OG DANMARK. UN-  
DERTEGNET I  
LONDON, DEN  
21 JUNI 1929.

TEXTE ESPAGNOL.  
SPANISH TEXT.

N<sup>o</sup> 2850. — TRATADO<sup>1</sup>  
DE COMERCIO Y  
NAVEGACIÓN EN-  
TRE COLOMBIA Y  
DINAMARCA. FIR-  
MADO EN LON-  
DRES, EL 21 DE  
JUNIO DE 1929.

N<sup>o</sup> 2850. — TRAITÉ<sup>1</sup>  
DE COMMERCE ET  
DE NAVIGATION  
ENTRE LA COLOM-  
BIE ET LE DANE-  
MARK. SIGNÉ A  
LONDRES, LE  
21 JUIN 1929.

*Textes officiels danois, espagnol et français  
communiqués par le délégué permanent du  
Danemark auprès de la Société des Nations.  
L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 24  
novembre 1931.*

*Danish, Spanish and French official texts com-  
municated by the Permanent Delegate of  
Denmark accredited to the League of Nations.  
The registration of this Treaty took place  
November 24, 1931.*

HANS MAJESTÆT KONGEN  
AF DANMARK OG ISLAND OG  
HANS EXCELLENCE PRÆSI-  
DENTEN FOR REPUBLIKEN CO-  
LUMBIA, besjælet i lige Grad  
af Ønsket om at fremme Ud-  
viklingen af Handelsforbindel-  
serne mellem Danmark og  
Columbia, har besluttet at  
afslutte en Handels- og Skibs-  
fartstraktat i dette Øjemed og  
har som deres Befuldmægtige  
udnævnt :

HANS MAJESTÆT KONGEN AF  
DANMARK OG ISLAND :

Greve Preben Ferdinand  
AHLEFELDT-LAURVIG,  
Hans Majestæts Overor-  
dentlige Gesandt og Be-  
fuldmægtigede Minister  
i London ;

SU MAJESTAD EL REY DE  
DINAMARCA E ISLANDIA Y SU  
EXCELENCIA EL PRESIDENTE  
DE LA REPÚBLICA DE COLOM-  
BIA, igualmente animados del  
deseo de favorecer el desa-  
rrollo de las relaciones comer-  
ciales entre Dinamarca y Co-  
lombia, han resuelto concluir  
al efecto un Tratado de Co-  
mercio y Navegación, y han  
nombrado como sus Pleni-  
potenciarios respectivos :

SU MAJESTAD EL REY DE  
DINAMARCA E ISLANDIA :

Al Conde Preben Ferdinand  
AHLEFELDT-LAURVIG, Su  
Enviado Extraordinario  
y Ministro Plenipoten-  
ciario en Londres ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE  
DANEMARK ET D'ISLANDE ET  
SON EXCELLENCE LE PRÉSI-  
DENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
COLOMBIE, également animés  
du désir de favoriser le déve-  
loppement des relations comer-  
ciales entre le Danemark  
et la Colombie, ont décidé de  
conclure un traité de com-  
merce et de navigation à cet  
effet et ont nommé pour leurs  
plénipotentiaires respectifs :

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANE-  
MARK ET D'ISLANDE :

Le comte Preben Ferdinand  
AHLEFELDT-LAURVIG, son  
envoyé extraordinaire et  
ministre plénipotentiaire  
à Londres ;

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Londres,  
le 22 octobre 1931. Entré en vigueur le 22 no-  
vembre 1931.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at  
London, October 22, 1931. Came into force,  
November 22, 1931.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## No. 2850. — TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN COLOMBIA AND DENMARK. SIGNED AT LONDON, JUNE 21, 1929.

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND and HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA, being alike desirous of encouraging the development of commercial relations between Denmark and Colombia, have resolved to conclude a Treaty of Commerce and Navigation to this end and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND :

Count Preben Ferdinand AHLEFELDT-LAURVIG, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in London ;

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA :

Señor Don Alfredo MICHELSEN, Acting Chargé d'Affaires of the Republic in London ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article I.*

Each of the High Contracting Parties undertakes to apply to the other Party the principle of most-favoured-nation treatment in respect of all matters relating to the rights of citizens, to the treatment of imports or exports and goods in transit, and to navigation.

*Article II.*

The nationals, products and vessels of each of the High Contracting Parties shall in particular be entitled, in the territory of the other Party, to the following facilities and privileges :

(a) The nationals of each of the two countries shall be treated in the other country, unconditionally, in the same manner as the nationals of the most favoured nation as regards the protection of their persons and property, the carrying on of trade, navigation and industry, the right to acquire, possess and dispose of movable and immovable property, and in respect of the obligation to pay taxes, charges or contributions of any kind.

(b) The products of the soil and of the industry of each of the two countries shall, unconditionally and in every respect, be entitled in the other country to the same facilities and favours as similar products of the most favoured nation. This treatment shall apply more particularly to all matters relating to Customs duties and other taxes or charges, and to import prohibitions, the enforcement of the said prohibitions, and all conditions and regulations concerning the importation of goods, including the production of certificates of origin and of consular invoices, the fees to be paid for the legalisation of such documents and all regulations and formalities connected therewith.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

(c) The vessels of each of the two countries and their cargoes shall, unconditionally, be entitled in the other country to the same treatment as the vessels of the most favoured nation and their cargoes, in respect of all matters relating to navigation and Customs duties, loading and unloading, and in general as regards all formalities, regulations and fees of any kind whatsoever, which vessels and their cargoes are or may hereafter be subject.

The provisions of the present Treaty shall not, however, apply to the right to engage in the coasting trade.

Tonnage measurement certificates and other tonnage documents, issued by the authorities in one of the two countries, shall be recognised by the other country in accordance with such special agreements as may be concluded between the two Governments.

#### *Article III.*

The Government of each of the two countries shall be entitled to appoint consuls-general, consuls, vice-consuls and other consular officials or agents in all the ports, towns and localities of the other country in which the right to appoint consular representatives has been granted to any other State.

The said consular officials and agents shall, after having received the exequatur or any other authorisation that may be required, enjoy all rights, privileges and immunities which are at present possessed by, or may hereafter be granted to, the consular representatives of the nation most favoured in this respect.

#### *Article IV.*

The provisions of the present Treaty relating to most-favoured-nation treatment may not be such as to support a claim for privileges which are or may in the future be granted to contiguous States with a view to facilitating local frontier traffic.

It is further agreed that Colombia shall not be entitled under the provisions of the present Treaty, to claim privileges which are or which may in future be granted by Denmark to Sweden or Norway, or to both of these countries, so long as the same privileges have not been granted to any other State.

The provisions of the present Treaty shall not apply to Greenland, where trade and navigation are reserved to the Danish State.

#### *Article V.*

The present Treaty, which is drawn up in the Danish, Spanish and French languages, the French text being authentic, shall be ratified and the ratifications shall be exchanged in London as soon as possible. It shall come into force one month after the exchange of ratifications, and may be denounced by either of the High Contracting Parties subject to three months' notice being given.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done in London, in duplicate, on June 21, 1929.

(L. S.) (Signed) P. F. AHLEFELDT-LAURVIG.

(L. S.) (Signed) Alfredo MICHELSEN.

## FINAL PROTOCOL.

The undersigned, having met together on to-day's date to sign the Treaty of Commerce and Navigation attached hereto, have agreed as follows :

In view of the relations which, in accordance with the terms of the Union Law of November 30th, 1918, exist between Denmark and Iceland, it is agreed that Colombia may not, in virtue of the provisions of the aforesaid Treaty, claim the special privileges which Denmark has accorded or may in future accord to Iceland.

Notwithstanding the provisions of the third paragraph of Article IV of the present Treaty, the most-favoured-nation treatment provided for in Article II, paragraph (b), shall apply, in matters relating to import duties and Customs formalities, to products originating in Greenland upon importation into Colombia and to products originating in Colombia upon importation into Greenland.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Final Protocol and have affixed their seals thereto.

Done in London, in duplicate, June 21, 1929.

(L. S.) (Signed) P. F. AHLEFELD<sup>Ø</sup>-LAURVIG.

(L. S.) (Signed) Alfredo MICHELSEN.